

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

Лю Вэнья

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – Л. А. Бессонова, канд. филолог. наук, доц.

Аннотация. В статье рассматривается лингвокультурологический потенциал русских и китайских пословиц, проводится сопоставительный анализ семантики пословиц, репрезентирующих отношение к труду и цифрам.

Ключевые слова: пословица; лингвокультурологический потенциал; труд; репрезентация; картина мира.

Пословицы являются уникальной возможностью репрезентации языковой картины мира, поэтому привлекают особое внимание лингвистов (Ф. И. Буслаев, В. И. Даль [1], А. А. Потебня, В. Г. Костомаров, Г. Л. Пермяков и др.). В русской и китайской лингвокультурах труд является важным элементом, рассматривается не только как средство выживания, но и как источник материального благополучия. В русском пословичном фонде представление о труде отражено более чем в тысяче изречений [2].

1. Отношение к труду.

– *понимание ценности труда*

Русские пословицы: *Кто не работает, тот не ест; Без труда ничего не дается; Без работы день годом кажется; Рукам работа, душе праздник.*

Китайские пословицы: *Труд – источник всякого знания; Плоды труда слаще, чем конфеты; После труда наступит счастье; труд хороший, жизнь будет счастливой.*

– *понимание труда как источника дохода, богатства*

Русские пословицы: *Без труда не выловишь и рыбку из пруда; Хочешь есть калачи – не сиди на печи; Без работы и машина ржавеет.*

Китайские пословицы: *Чистота – база здоровья, труд – база богатства; Деньги – богатство на день, труд – богатство на всю жизнь; Отец богатства – труд, мать богатства – земля.*

– отражение народной мудрости, правил жизни

Русские пословицы: *Встать раньше – шагнуть дальше; Сегодняшней работы на завтра не откладывай; Маленькое дело лучше большого безделья.*

Китайские пословицы: *Питание не на бога, на руки; Расчет на весь год решается весной, расчет на всю жизнь решается трудом; Сегодняшнее дело на завтра откладывает, а завтрашнее дело тоже много.*

– сравнение труда и лени

Русские пословицы: *Труд кормит, а лень портит; От труда здороваются, а от лени болеют; Человек трудится – земля не ленится; Человек ленится – земля не трудится.*

Китайские пословицы: *Пустыня превратится в лес из-за труда, оазис превратится в руину из-за лени.*

Пословицы русского и китайского народов похожи в гонимании отношения к труду. Они призывают людей не бояться труда и выражают активное отношение к людям, которые любят трудиться, так как труд является источником здоровья, знания, богатства. Лексические средства репрезентации понятия «труд» шире в русском языке: используется узуальное значение слов «работа», «дело», актуализирующееся в отдельных употреблении этих слов. Следует отметить, что в русских пословицах о труде часто используются условные предложения, которые заставляют людей думать, а в китайских пословицах преобладают повествовательные предложения, которые делают смысл более понятным и ясным.

2. Числа в русских и китайских пословицах.

Число является частью национальной культуры, содержит богатые культурные коннотации, отражает отличительную этническую культуру. Числа часто употребляются в пословицах, каждое из них имеет свою функцию, но, как показал проведенный анализ, в пословицах используются только те числа, которые имеют научное, религиозное и бытовое значение для людей.

В российском цифровом мире «семь» является особым, самым загадочным числом. Христианская религия придает большое значение числу семь: согласно, Библии, Бог создал мир за семь дней, посвятив седьмой день отдыху. С древних времен люди думают, что прошлое, настоящее, будущее, Восток, Запад, Юг, Север – семь видов пространственно-временных явлений, которые составляют разнообразный мир. Поэтому русские любят число «семь», и в составе многих русских пословиц «семь» встречается часто: *На седьмом небе; Семеро одного не ждут; Седьмая вода на киселе; Семь бед, один ответ; Кто (не) семи пядей во лбу; У семи нянек дитя без глазу; Семь раз отмерь – один раз отрежь; Один с сошкой, а семеро с ложкой; До седьмого пота работать / трудиться; Для милого друга семь верст не околица.* Русские люди считают, что «семь» выражает идеал и счастье (*семицветная радуга, на седьмом небе*). Некоторые ученые считают, что магический характер числа возник как отражение существования семи видимых небесных тел (Солнце, Луна, пять планет: Марс, Меркурий, Юпитер, Венера, Сатурн). Окружающий мир человек воспринимает через семь отверстий в голове (два глаза, два уха, две ноздри, рот).

В китайских пословицах «семь» обычно выражает отрицательную окраску и редко используется в пословицах: например: 七上八下 *«емь сверху, восемь снизу (сердце не на месте); 七嘴八舌 Семь ртов, восемь языков (говорить шумно); ассоциируется с мужской силой [5, с. 35].*

Пифагор и его единомышленники считали, что цифра «один» – начало всех начал, от нее пошел весь мир [1]. «Один» – самое маленькое число, символизирует начало и единицы всех миров, поэтому в китайских пословицах часто встречается число «один»: *Одна неудача, одна наука; Одно слово вылетело – на четверке коней не догонишь; Лучшие один раз увидеть, чем сто раз услышать; Один друг – одна дорога, один враг – одна стена; Один день не читаешь – рот грубеет, один день не пишешь – рука слабеет.*

В России тоже принято считать, что цифра «один» символизирует Солнце, Начало, Первопричину: *Один в поле не воин; один за всех и все за одного; Одна голова – хорошо, а две лучше; Лучшие один раз увидеть, чем сто раз услышать.* Число «один» означает нечто неделимое, целостное, такое, как Бог, Космос.

Таким образом, пословицы имеют огромную общественную ценность, которая выражается в познавательном и воспитательном значении, в богатом жизненном содержании, глубоком идейном смысле, национальном своеобразии. Анализ пословиц позволяет рассмотреть универсальные представления о сущности труда в пословицах разных народов. Пословицы играют важную роль в трудовом воспитании, из них мы получаем опыт и мудрость жизни.



Літаратура

1. Александров, Э. В лабиринте чисел / Э. Александров, В. Левшин. – М. : Худож. лит., 2004.
2. Ван Ланься. Русские пословицы в языковой картине мира : обучение русскому языку в Китае / Ван Ланься. – 2002 (4). – С. 22.
3. Даль, В. И. Пословицы и поговорки русского народа / В. И. Даль. – М. : Эксмо, 2007.
4. Корнилов, О. А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О. А. Корнилов. – М. : ЧеРо, 2003.
5. Цун Япин. Цифровая культура в китайской и русской нациях : обучение русскому языку в Китае / Цун Япин. – 2006 (2). – С. 34–36.

РЕПОЗИТОРИЙ БГПУ